

一九九八年法律年度開啟典禮首席法官演辭

律政司司長、大律師公會主席、律師會會長、各位嘉賓：

歡迎大家蒞臨一九九八年法律年度開啟典禮，本人謹代表司法機構全體人員向各位致謝。

這個由司法機構籌辦的典禮是一項很有意義的活動，我們正好藉著這個機會和市民大眾談談司法和法治，以及我們所面對的種種挑戰。更重要的是，這個典禮能讓司法機構與政府各法律部門、大律師公會、律師會同人透過參與，向市民表達一個訊息，就是與司法工作息息相關的各個單位均以維護法治，服務社群為己任。我們團結一致，群策群力，為著達到共同目標而努力。

今天坐在主禮台上的是全體法官和司法人員。(本人統稱他們為法官)。全體人員一同列席這個儀式，實屬首次。本人十分重視裁判官和審裁官的參與，他們工作繁重，每天處理大量的案件，是法官中與市民日常接觸最多的司法工作者。我們各司其職，在不同的工作崗位上，各盡所能，對司法工作，同樣重要。

歷史時刻

今年是歷史性的一年，我們見證了香港回歸祖國，設立中華人民共和國香港特別行政區，按照一國兩制的構思，實行高度自治。

順利過渡

隨著特區政府成立，司法機構已經順利過渡，踏入新的年代。全部法官均按照《基本法》留任原職。法院如常運作，普通法制得以延續和發展。同時，作為香港特區最高法院的終審法院，已告成立，成員包括國際知名的法官。法院已開始運作，這消除了有關因過渡問題而引起的種種疑慮。

有何期望？

司法獨立，維持法治是香港社會安定繁榮的基石。司法機構是行使獨立司法權的機構，以維持法治來服務市民。在這個新年代，市民對司法機構有些甚麼期望呢？

我認為市民熱切期望司法獨立，法官不偏不倚和達到至高的專業水平。這些都是我們具備的條件，更是我們的標誌。法官必須公正能幹，現在如此，將來亦然。

獨立無私

「無懼，無偏，無私，無欺」是司法精神之所在。司法機構不但要不偏不倚，還要獲得市民大眾認同。法律面前人人平等，法官在審訊市民之間或是市民與政府之間的糾紛時，都是以這種司法精神去處理的。

司法獨立的原則可見於「司法機關獨立原則宣言」。此文告於一九九五年由亞太各區的首席法官在北京簽署，並於一九九七年在馬尼拉重申，節錄如下：

「司法機關有責任尊重其他政府機關的正當目標和職權。同樣，這些機關亦有責任尊重司法機關的正當目標和職權。」

司法獨立是三權分立這個基本原則的一個重點，使行政、立法和司法之間能夠互相制衡。司法機關不能干預行政和立法機關份內的事務，反之亦然。但是，在憲制上，司法機關負有一項重要任務，就是確保行政、立法機關的運作完全符合《基本法》和法律的規定，而市民的基本權利和自由獲得充分保障。這些基本權利和自由是代表我們社會持久不變的價值觀。誠然，在一個自由的社會裏，是不容司法機構有半點因循怠惰。

法官在履行職責時，需對案件作出判決。有些案件的性質難免極富爭議性，尤其是在一些涉及《基本法》與公法的案件。不論輿論或傳媒稱許或批評，法官應當無畏無懼地依法履行職責。他們的裁決往往受到公眾的嚴厲審視。這是理所當然的。在一個自由的社會裏，評論法庭的裁決是公民權利，在行使這個權利時，必須是積極和負責任的。

法庭的裁決，孰優孰劣都應該以理性的態度去討論。在討論的過程中，作出以政治目的為出發點的抨擊，質疑法官的獨立性，並無意義。須知道執法無私的法官，是捍衛自由的壁壘。任何從政者如採取這種手法，意圖削弱公眾對法治的信心，對社會並無好處。可幸的是，這種政治性的抨擊並不普遍。

專業才能

除了獨立無私這個首要條件外，社會大眾也熱切期望他們的法官具有至高的專業水平。我向你們保證，我們決意維持高水平的司法質素，精益求精。我現在談談專業才能其中不可或缺的三點。

第一，法官必須熟識法律和透徹了解法律精神和目的。他們應當明瞭法律理論與實踐之間的聯繫，協助法律的發展，以切合我們這個急速轉變的社會。

第二，為官者須以平和的態度處理案件。訴訟人士有權得到公平的聆訊。聆訊不但要公平，還要讓公眾人士有目共睹，感覺到聆訊是公平的。法官在審案時既要有禮，亦要堅定，應深明他們是為市民服務，而作為一個法官亦應當時刻對受其裁判影響的人士有禮。法官應知道每次聆案時，他們和司法機構本身都受到法律界和公眾輿論的監察。若要維持公眾對法庭的信心，在聆案時，最重要的是令訴訟人士及其律師信服，令他們踏出法庭大門的時候，無論勝負都會對我們的司法程序加添一分尊重。

第三，置身於現代化的司法機構，法官的工作，必須有效率。這不單講求掌握新科技，更要運用有效的案件管理方法來處理事務。案件管理不是順應時尚，而是執行司法工作不可或缺的一環。有

效率地處理法庭事務，不會與維持司法質素或待人以禮的原則相抵觸。沒有高效率的案件管理方法，案件就不能從速處理，對受影響的人士來說，便做成不公，而且費用可能不斷增加，這樣會令市民遇到有糾紛時，難以行使公民權利，訴諸法庭。

司法培訓

任何一個現代化機構，都必須向職員提供充分的在職教育和訓練，才可保持有效的服務。我們十分重視這方面的工作，致力維持高水平的服務質素，並且不斷改善。我們必須取得所需的資源，竭盡所能加強培訓工作。我們已為新獲委任的裁判官首次舉辦為期三天的集訓課程，並會發展其他訓練模式。

使用中文

使用訴訟當事人通曉的語言來執行司法工作是十分重要的。在法律訴訟程序中使用中文是一件複雜的事情，而目前，又沒有其他普通法適用地區在法庭使用中文的經驗，可供我們參考。事實上，我們已在裁判法院和審裁處等法院累積很多的經驗。但我們必須小心謹慎，按步就班地在法庭上使用中文。普通法的傳統是以英文為本，而大部份法律文憲也是以英文寫成的。普通法制的精髓我們應予以保存，使普通法繼續發展，令到我們的法律可以得到國際間普通法大家庭的接受和尊重。

律政司司長在不久將來成立「雙語法律制度委員會」來處理這個問題。司法機構會全力參與及盡力對發展雙語法制作出貢獻。

自本人履任以來，一直得到各位同事的大力支持，本人深表謝意。本人和司法機構深明公眾在維持法治、保障公民權利和自由方面，對我們抱有很殷切的期望。本人向各位保證，司法機構全體人員定當克盡厥職，全力以赴，不負你們的期望。

多謝各位。

一九九八年一月十二日

首席法官李國能於一九九八年法律年度開啟典禮中，在中區愛丁堡廣場檢閱香港警察儀仗隊。



首席法官李國能於一九九八年法律年度開啟典禮中，在香港大會堂音樂廳致辭。

